



Абдулла Горан.

ПОЭТ КУРДИСТАНА

Замечательный поэт Иракского Курдистана Абдулла Горан (1904—1962 годы) — один из активнейших участников национально-освободительного движения в Ираке. Вся его жизнь была наполнена борьбой против английских империалистов и их прислужников — иракских реакционеров. Не раз он подвергался репрессиям за свою общественную и литературную деятельность. Трижды Абдулла Горан отбывал сроки в тюрьмах королевского Ирака.

Его стихи, проникнутые пафосом борьбы за национальные права родного курдского народа, приобрели широкую популярность в Курдистане.

Одно из них — «Тюрьма Аждахака», которое мы здесь публикуем, написано во время пребывания поэта в Советском Союзе осенью 1958 года. В его основу положена распространенная на Ближнем Востоке легенда о царе Аждахаке (или Заххоке), у которого из плеч выросли две змеи, питавшиеся человеческим мозгом. Аждахак ежедневно убивал двух юношей, чтобы накормить ненасытных змей, пока простой кузнец Кавэ не поднял против тирана народное восстание, уничтожившее Аждахака.

ТЮРЬМА АЖДАХАКА

Аждахак!
Эта грозная крепость —
Твоя тюрьма.
Там за дверью стальной
Расстилается тьма,
И поблескивают
Сквозь застывший мрак,
Громяхая,
Тяжелые звенья оков...
Аждахак!
Знай —
Те новые жертвы,
Что ты заточил в подвал,

Тяжкой пыткой мучил,
Цепями сковал,—
Пусть они ослабели вконец,
Как дыханье,
Как стон,
Пусть глаза их на плахе
Смежит непробудный сон...
Но мечту их,
Их веру в победу своих идей
Не убьешь никогда,
Аждахак наших грозных дней!
Аждахак!
Новый выйдет Кавэ

Навстречу тебе.
Он подымет народ,
Пробужденный к борьбе!
Кликнет клич,
И рассеется ночи тьма,
Сожжена,
Уничтожена будет твоя тюрьма.
Станут символом гордости
курдской

Навеки те,
Кто погиб, не сгибаясь,
Кто верен своей мечте!
У подножий их памятников
Зацветут слова:
«Кто с народом,
О тех не умолкнет молва...»

Перевела с курдского
Нина Алибегова

С горя ткач решил пить, есть, веселиться, отдыхать, — короче, жить так, как живут остальные, не отказывая себе ни в чем. Вначале ежедневно он расходовал по две лиры, потом по три, четыре, пять, а впоследствии и того больше.

Только теперь, под яркими лучами солнца, он впервые разглядел мир, его окружавший. Все ему нравилось — и степь, и цветы, и река, и листья, и даже червяки и букашки. Все заставляло его забывать о деньгах и рождало радость в его душе. Три тысячи лир... Две... Одна тысяча... Пятьсот лир...

И вот однажды... Из заплаты его старых, изрядно поношенных брюк что-то выпало. То была исчезнувшая серебряная лира, которую он искал многие бессонные ночи, на что потратил целые недели и даже месяцы! Подняв лиру, ткач поцеловал ее и прижал к своей груди...

Лира была найдена, но то, что он копил многие годы, недоедая и отказывая себе во всем, бесследно исчезло; все было принесено в жертву этой пропавшей серебряной лире.

— Ты глупец! — сказали ему друзья. — Столько потратить на поиски одной-единственной лиры!.. А что ты получил взамен? Как все это глупо!

— Что я получил взамен? — ответил ткач. — Счастье! Я понял, что деньги — это еще не жизнь, а только средство к существованию.

С того дня он снова стал ходить на работу и зарабатывать деньги. Он покупал себе хорошую одежду, ел и пил, что захочется, отдыхал, совершал прогулки... Говорят, он женился, обзавелся детьми и был счастлив.

Перевел с турецкого
В. Брагин